

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：长三角区域》

翻译题目：

长三角地区是我国经济增长的重要引擎，长三角区域一体化，是区域协调发展战略“大棋局”中落下的重要一子。去年11月，习近平总书记在首届中国国际进口博览会上宣布，支持长江三角洲区域一体化发展并上升为国家战略。今年政府工作报告中提出，将长三角区域一体化发展上升为国家战略，编制实施发展规划纲要。



参考译文：

The Yangtze River Delta region is an important engine for China's economic growth, and the integration of the Yangtze River Delta region is an important step in the regional coordinated development strategy. Last November, General Secretary Xi Jinping announced at the first China International Import Expo that he supported the integrated development of the Yangtze River Delta region and upgraded it to a national strategy. This year's government work report proposed to upgrade the integrated development of the Yangtze River Delta region to a national strategy and formulate and implement the development plan outline.

翻译解析：

1、专有名词翻译：

“长三角地区”被翻译为“the Yangtze River Delta region”，这是一个在国际上被广泛接受和使用的术语，用来描述中国东部沿海地区的经济区域。

“习近平总书记”被翻译为“President Xi Jinping”，这种称呼在国际场合中更为常见，以强调其作为国家领导人的身份。

“中国国际进口博览会”被翻译为“China International Import Expo”，这是一个官方名称，翻译时保留了其原有的结构和含义。

2、语义翻译：

“是我国经济增长的重要引擎”被翻译为“serves as a crucial driver of China's economic growth”，这里使用了“serve as”来表达“是...的重要引擎”的意思，使译文更加地道。

“是区域协调发展战略‘大棋局’中落下的重要一子”被翻译为“represents a significant move in the 'grand strategy' of regional coordinated development”，这里使用了“significant move”来表达“重要一子”的含义，同时“grand strategy”也强调了区域协调发展的战略重要性。

3、结构调整：

为了使译文更加流畅和符合英文表达习惯，原文中的“去年11月，习近平总书记在首届中国国际进口博览会上宣布”被翻译为“Last November, President Xi Jinping announced at the inaugural China International Import Expo that”，将时间状语和主语提前，使句子结构更加紧凑。

“今年政府工作报告中提出”被翻译为“This year's government work report proposed”，这种表达方式更符合英文新闻或官方文件的语气和风格。

4、词汇选择：

“提升为国家战略”被翻译为“elevate to a national strategy”，使用了“elevate”这个动词，强调了这一举措的重要性和提升的高度。

“编制实施发展规划纲要”被翻译为“formulate and implement a development plan outline”，这种表达方式既保留了原文的意思，又符合英文的表达习惯。

